

Fernand de Varennes
2004 Linguapax Laureate
Associate Professor, Human Rights and International Law
School of Law, Murdoch University Perth, Australia

Les droits linguistiques dans la législation internationale sur les droits humains

Cette communication a pour but de définir ce que sont les droits linguistiques internationaux, pour examiner ensuite les conséquences de développements récents qui leur sont liés et mettre en évidence certains problèmes que leur mise en œuvre entraîne – des problèmes causés par des malentendus qui sont diffus non seulement chez les juristes, et qui concernent l'identification de ces droits et leurs liens avec les droits humains. Parmi les malentendus les plus répandus figure sans aucun doute celui que l'on pourrait définir « le sophisme de la langue officielle » : la langue officielle, la législation ou la politique d'un État peuvent exclure complètement l'utilisation de langues autres que celle-ci. Comme le montre le rapport existant entre droits humains et politiques linguistiques, toutes les préférences et les politiques linguistiques, même celles concernant une langue officielle, doivent respecter les droits fondamentaux tels que la liberté d'expression et la non-discrimination – ce qui peut, en certains cas, entraîner des conséquences très intéressantes.

Cette communication a en outre pour but de mettre en évidence toute une série de développements récents du droit international dans la mise en œuvre des droits humains dans le milieu linguistique, dont quelques-uns sont tellement importants – et parfois inattendus, à cause des malentendus que nous venons d'évoquer – que leurs implications, nombreuses et diversifiées, n'ont pas encore été tout à fait appréciées. En effet, en dépit des changements de tendance inattendus et des différentes sources des droits linguistiques, telles que les traités du Conseil de l'Europe et les normes considérables sur les droits humains, il y a un surprenant degré d'accord et de cohérence en matière de principes fondamentaux concernant les droits linguistiques :

- premièrement on reconnaît la liberté de choix linguistique dans les activités privées, afin de garantir et protéger la liberté d'expression ;
- deuxièmement, il y a un accord partagé sur ce que l'on pourrait définir la proportionnalité linguistique, un élément intervenant quand il s'agit d'affronter le problème de l'utilisation d'une langue par les collectivités et les organismes locaux, y compris les écoles publiques, les hôpitaux, la police, et ainsi de suite – ce qui équivaut à une approche qui peut aussi se résoudre dans la mise en œuvre de la loi de la non-discrimination au niveau de la langue dans la législation internationale sur les droits humains.

Les droits linguistiques en Europe et les perspectives pour l'avenir

Cette communication propose un aperçu sur les droits linguistiques en Europe – en faisant la part belle aux efforts déployés en ce domaine par le Conseil de l'Europe, aux liens entre ces droits et les droits humains et, enfin, aux défis et aux entraves de leur mise en œuvre ainsi qu'aux possibles perspectives pour l'avenir. En particulier, on remarquera comment, alors qu'il existe un surprenant degré d'accord concernant la typologie d'approche à suivre sur une grande partie du contenu de ce que l'on peut définir le secteur des droits linguistique en Europe, il semble cependant que le consensus unanime doit encore surmonter un nombre considérable de difficultés pratiques et, dans certains pays, qu'il doit recevoir même l'approbation – notamment lorsqu'il s'agit de mettre en œuvre ces droits là où les gouvernements ne sont pas favorables à l'égard de certaines minorités.

Mais le « genie is out of the bottle » et l'impact de traités tels que la Convention-Cadre pour la Protection des Minorités Nationales et la Charte Européenne pour les Langues Régionales et Minoritaires contribuera en l'avenir à cerner toujours mieux la typologie d'approches que les États devront suivre, afin de se tenir à leurs obligations en tant que partie de l'Europe de demain dans le cadre des usages linguistiques.

I diritti linguistici nella legislazione internazionale sui diritti umani

Obiettivo di questa comunicazione è definire cosa sono i diritti linguistici internazionali per poi prendere in considerazione le conseguenze di recenti sviluppi ad essi legati ed evidenziare alcuni dei problemi che la loro messa in pratica comporta – problemi determinati da equivoci, comuni non solo tra i giuristi, riguardo a

cosa siano effettivamente questi diritti e quale il loro rapporto con i diritti umani. Tra gli equivoci più comuni ai quali si farà riferimento, c'è certamente quello che potrebbe essere definito "il sofisma della lingua ufficiale": la lingua ufficiale, la legislazione o le politiche di uno Stato possono escludere completamente l'uso di altre lingue. Come dimostra il rapporto che intercorre tra diritti umani e politiche linguistiche, tutte le preferenze e le politiche linguistiche, anche quelle legate ad una lingua ufficiale, devono rispettare i diritti umani fondamentali come la libertà di espressione e la non discriminazione – il che può, in alcune situazioni, provocare conseguenze di notevole interesse.

Questa comunicazione intende inoltre mettere in evidenza una serie di recenti sviluppi del diritto internazionale nell'applicazione dei diritti umani in ambito linguistico, alcuni dei quali sono così importanti – e per alcuni aspetti inattesi, a causa dei comuni equivoci di cui in precedenza – che le loro numerose e diversificate implicazioni non sono state ancora pienamente apprezzate. Infatti, nonostante gli inaspettati cambi di tendenza e le diverse fonti dei diritti linguistici, quali i trattati del Consiglio d'Europa e le rilevanti normative sui diritti umani, c'è un sorprendente grado di coerenza e accordo proprio in termini di principi fondamentali relativi ai diritti linguistici:

- in primo luogo, si riconosce la libertà di scelta linguistica nelle attività private, in modo da garantire e tutelare la libertà di espressione;
- in secondo luogo, c'è concordanza di vedute su ciò che potrebbe essere definito proporzionalità linguistica, elemento che interviene quando si tratta di affrontare il problema dell'uso di una lingua da parte di enti ed organi locali, comprese scuole pubbliche, ospedali, polizia, e così via – il che è un approccio che può anche risolversi nell'applicazione della legge della non discriminazione a livello di lingua nella legislazione internazionale sui diritti umani.

Diritti linguistici in Europa e sviluppi futuri

Questa comunicazione intende offrire una panoramica sui diritti linguistici in Europa – con particolare attenzione agli sforzi fatti dal Consiglio d'Europa in questo ambito, ai rapporti tra questi diritti e i diritti umani e, infine, alle sfide ed agli ostacoli nello sviluppo futuro di tali diritti e nella loro messa in pratica.

Verrà sottolineato come, mentre esiste un grado sorprendente di accordo riguardo la tipologia di approccio da tenere e su gran parte del contenuto di ciò che può essere definito il settore dei diritti linguistici in Europa, sembra tuttavia che il consenso unanime debba ancora affrontare un certo numero di difficoltà pratiche e, in alcuni Paesi, ricevere persino l'approvazione – in particolar modo quando si tratta di mettere in pratica questi diritti, soprattutto laddove i governi non sono solidali nei confronti di alcune minoranze.

Ma, se *genie is out of the bottle*, allora l'impatto di trattati come la Framework Convention for the Protection of National Minorities (Convenzione-Quadro per la Tutela delle Minoranze Nazionali) e la European Charter for Regional or Minority Languages (Carta Europea per le Lingue Regionali e Minoritarie) contribuirà in futuro ad identificare sempre più la tipologia di approcci che gli stati dovranno seguire, al fine di attenersi ai loro obblighi come parte dell'Europa di domani nel campo degli usi linguistici.

What are Language Rights in International Human Rights Law?

This presentation will try to define what are international language rights, and then consider the consequences of recent developments and understandings related to these rights, pointing out some of the problems involving their implementation because of common misconceptions – among jurists and others – as to what these rights are and their connection to human rights. Among one of the most common misconceptions which will be addressed is what could be termed as the *official language fallacy*: that a state's official language legislation or policies can exclude completely the use of other languages. As the linkage between human rights and language policies shows, all language preferences and policies – even those linked to an official language – must still respect fundamental human rights such as freedom of expression and non-discrimination, and these may in some situations have considerable and interesting consequences.

This presentation will also highlight a number of recent developments in international law in the application of human rights in the area of language, many of which are so substantial – and in some respects unexpected because of common misconceptions – that their full ramifications have still not been fully appreciated. Despite the unexpected twists and turns, and the diverse sources of languages rights such as Council of Europe's treaties and relevant human rights' provisions, there is in fact a surprising degree of consistency and agreement in terms of basic principles in relation to language rights:

- First, they recognize linguistic freedom in private activities, such as can be protected with freedom of expression;
- Second, they also agree to what could be said to be linguistic proportionality when it comes to the use of a language by state authorities and organs, including public schools, hospitals, police, etc., which is an approach which may also result in the application of the rule of non-discrimination on the ground of language in international human rights law.

Language Rights in Europe and Future Developments

This presentation will summarise the position of language rights generally in Europe, focusing – though not exclusively – on the efforts of the Council of Europe in this field, and the connection between these rights and human rights, and consider the challenges and obstacles in the future development and implementation of these rights.

It will point out that while there is a surprising level of agreement on the broad approaches and much of the content of what could be described as language rights in Europe, the consensus still appears to face a number of practical difficulties and even acceptance in some countries, particularly when it comes to putting into practice these rights, especially where governments are not sympathetic to some minorities.

But the 'genie is out of the bottle', and the impact of treaties such as the Framework Convention for the Protection of National Minorities and the European Charter for Regional or Minority Languages will in the future increasingly identify the type of approach which states will need to follow in order to comply with their obligations as part of the Europe of tomorrow in the area of language usage.
